

<タイから寄せられたメッセージ>

ข้อความจากอาสาสมัครชาวไทย

ภูมิใจที่ได้เป็นส่วนหนึ่งของงานนี้ ขอขอบคุณทุกท่านที่ให้อกำลังใจและความร่วมมือด้วยดีมาตลอด การรู้หลายภาษาทำให้โลกของเรากว้างขึ้น สู้ ๆ นะ ความพยายามเป็นป่อเกิดแห่งความสำเร็จ

このグループの一員として翻訳作業ができることを光榮に思っております。皆様のご協力に感謝しております。いろんな言葉ができると、世界が広がるから、日本語の勉強、頑張ってくださいね。“継続は力なり”

ถ้าตัดสินใจเลือกทางเดินของตัวเองแล้ว ไม่ว่าจะยากลำบากแค่ไหน ขอให้ก้าวเดินต่อไปอย่างเป็นตัวของตัวเอง!

自分が歩く道を決めたら、どんなに困難なことがあっても自分らしく進んでください!

การแปลครั้งนี้ก็เป็นประโยชน์กับผู้แปลด้วย เช่นกันคะ ขอให้ทุกคนตั้งใจเรียนภาษาญี่ปุ่นต่อไปนะคะ 翻訳はとても勉強になりました。皆さんも一緒に頑張って日本語を勉強しましょう。

การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศไม่ใช่สิ่งที่ง่าย และสิ่งหนึ่งที่จะทำให้สามารถเรียนได้ดีนั้น ก็คือ "คำศัพท์" ทุกคนควรจะมีหนังสือคำศัพท์เป็นประจำ การที่เรามีคลังคำศัพท์ในสมองของเราเยอะเท่าไร ยิ่งจะเป็นกำไรสำหรับตัวเราเท่านั้น พยายามเข้านะคะ

外国語を習得することは簡単ではありませんが、うまくなる要素の一つは「単語」です。皆さんは単語をいつも記憶するといいです。頭の中に単語が多ければ多いほど自分にとって有利なことでしょう。がんばってください。

เป็นกำลังใจให้ทุกคน ขอให้พยายามให้เต็มที่นะคะ 皆さんを応援しています。

精一杯頑張ってください。

ถึงคนไทยทุกคนที่เรียนภาษาญี่ปุ่นภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทยมีข้อแตกต่างกัน

อย่างมากมาย อย่างเช่นคำว่า「きれい」ในภาษาญี่ปุ่นกับคำว่า“ซีเฮอร์” การที่จะเข้าใจจิตใจของคนญี่ปุ่นให้ได้นั้นเราต้องข้ามผ่านกำแพง(อุปสรรค)นานปีการ กำแพงด่านแรกที่ขวางทางอยู่ก็คือ กำแพงทางด้านภาษา พยายามฝ่ากำแพงด่านแรกนี้ไปให้ได้ด้วยกันเถอะ!

日本語を勉強している皆さんへ！ 日本語とタイ語は日本語の「綺麗」とタイ語の「ซีเฮอร์」みたいに大きい違いがたくさんあります。日本人の心を理解するには、様々な壁を乗り越えなければなりません。皆さんの前に立ちふさがっている最初の壁は日本語です。最初の壁と一緒に乗り越えましょう！

ถ้าเราได้ภาษาญี่ปุ่น ก็จะใช้ชีวิตในญี่ปุ่นได้สะดวกสบายขึ้น สู้ๆนะคะ

日本語を身につけたら、きっと日本の生活がもっと楽しくなりますよ。頑張ってください。

ภาษาญี่ปุ่น ยิ่งเรียนก็ยิ่งสนุก

日本語は勉強すればする程おもしろいです!

การเรียนรู้ภาษาไม่มีวันสิ้นสุด

ขอให้สนุกกับมันนะคะ

言葉の勉強には終わりがありません。

楽しんで勉強するのが大事です。

อยากให้ทุกคนมองไปข้างหน้า เพราะว่าเรามีฟ้าที่สดใส

ความหวังของทุกคนนั้นอยู่ไม่ไกล จงก้าวไปอย่างมั่นคง 皆さんに前に進んでいただけますように。 私たちの希望の明るい空はすぐそばに！ しっかりと歩んで行きましょう。

พยายามเข้า อย่าท้อชะก่อนละ

諦めないで最後まで頑張って!

ความพยายามทำของวันนี้ ส่งผลถึงวันหน้า

今日頑張った分は明日の結果につながります。

กินเยอะๆ นอนเยอะๆ พอสดใสแล้ว เรียนเยอะๆ

たくさん食べて、たくさん寝て、元気になって、
たくさん勉強してください。

ความพยายามไม่เคยหักหลังใคร จึงอยากให้ตั้งใจจนถึงที่สุด
คะ

努力は裏切らないもの。頑張ってください。

ตอนที่ทราบว่าจะมีการทำหนังสือแปลคำศัพท์สำหรับเด็กไทยที่อาศัยอยู่ในญี่ปุ่น ดิฉันขอเข้าร่วมในการแปลครั้งนี้โดยไม่ลังเลเลย ในฐานะคนไทย เมื่อทราบว่าสมาชิกชาวญี่ปุ่นทุกท่านร่วมแรงร่วมใจเพื่อเด็กไทยขนาดนี้ ก็อดที่จะรู้สึกขอบคุณไม่ได้ และหวังว่าหนังสือเล่มนี้คงจะเป็นประโยชน์ทั้งสำหรับคนไทยที่อาศัยอยู่ในญี่ปุ่น รวมไปถึงคนไทยที่เรียนภาษาญี่ปุ่นทุกคนด้วย ในช่วงที่แปลคำศัพท์นั้น ตนเองก็ได้ความรู้อย่างมาก และตระหนักว่าการแปลนั้นไม่ง่ายเลย บางครั้งความแตกต่างระหว่างสภาพสังคมและวัฒนธรรม ก็ทำให้ไม่สามารถสื่อความได้อย่างชัดเจน ในเวลาที่พบปัญหาเช่นนี้ ก็ได้รับคำแนะนำที่เป็นประโยชน์มากจากท่านอาจารย์ที่ช่วยตรวจทาน ซึ่งต้องขอบคุณท่านอาจารย์เหล่านั้นเป็นอย่างสูง

日本に滞在しているタイ人の子供たちの為に訳語集を作ると知った時、私は迷わず喜んで参加させていただきました。日本にいるメンバーの皆さんがタイの子供のため努力していることを知り、私はタイ人として感謝しています。この本が日本に滞在しているタイ人、そして日本語を勉強している全てのタイ人にとって、役に立ちますよう期待しています。 翻訳している間、大変勉強になりました。実は翻訳は、そう簡単ではありませんでした。文化や社会状況の差があるので、はっきり伝えられないこともあります。このような問題にあったとき、再チェックして下さる先生方のご意見はとても役に立ちました。

心から感謝しています。

ครั้งแรกที่ดิฉันได้รับคำขอร้องเรื่องให้เป็นอาสาสมัครช่วย
ด้านการแปลในครั้งนี้ อดสงสัยไม่ได้ว่าหนังสือแปลเล่มนี้
ใครเป็นผู้อ่าน และเมื่อได้ทราบว่านักเรียนไทยเป็นผู้ที่จะใช้
หนังสือรวมคำศัพท์เล่มนี้ ทำให้ข้าพเจ้าคิดว่า นักเรียนชาวไทย
ในที่ใช้ชีวิตในญี่ปุ่นน่าจะมีความรู้ด้านภาษาญี่ปุ่นอยู่
แล้ว แต่มาทราบภายหลังว่า นักเรียนไทยที่ไม่รู้ภาษาญี่ปุ่น
แล้ว จำเป็นต้องอยู่ดำเนินชีวิตในญี่ปุ่นและอยู่ใน
สภาพแวดล้อมที่มีธรรมเนียมประเพณีที่แตกต่างกับ
ประเทศไทย เนื่องจากจำเป็นต้องย้ายตามครอบครัวมา
อย่างกะทันหันด้วยเหตุผลบางประการ ฉะนั้นในระหว่างการ
แปล เมื่อได้เข้าใจถึงประเด็นนี้ ดิฉันจึงรู้สึกได้ว่ายิ่งแปลก็ยิ่ง
รู้สึกเหมือนได้ใกล้ชิดกับกลุ่มนักเรียนคนไทยดังกล่าว
ดิฉันจึงรู้สึกยินดีที่ได้ทำงานอาสาสมัครซึ่งเป็นงานระหว่าง
ประเทศในครั้งนี้

初めてボランティアの翻訳を依頼された時に、この訳語集を誰が利用するのか、あまりわかりませんでした。タイ人の子供たちの為だと聞いた時、日本で生活をしている子供たちはほとんど日本語ができるから、訳語集は必要ないのではないかと思ったのです。でも、確かに何らかの理由にて、ご家族と一緒に日本で生活をせざるを得ない、日本語がまだわからないタイ人の子供たちが、いきなり生活・習慣の違う環境に立たされているのだということが理解できました。翻訳者として、それを頭に入れながら翻訳すればするほど、日本に住んでいるタイ人の子供たちに気持ちが近づいたような気がしてきました。国境を越えたボランティアの仕事ができて、うれしく思っています。